



Deutsch-Französisches Jugendwerk
Office franco-allemand pour la Jeunesse

La préparation linguistique et interculturelle de l'échange

Isabelle Damay et Antje Klambt, formatrices, Yvonne Holtkamp et Bernadette Bricaud, OFAJ

Table des matières		page
Avant-propos		3
Introduction		4
Huit séances de préparation linguistique et interculturelle		8
1. Comment commencer ?		8
2. Vous en savez plus que vous ne le pensez...		11
3. Auteur et acteur de l'échange		13
4. C'est facile de se faire comprendre et d'être compris		16
5. La communication dans la rencontre		18
6. Parlons de l'autre, parlons de soi...		20
7. Fin prêts ? On continue...		22
8. Bientôt le départ...		25
Annexes		28
Annexe 1	Liste des internationalismes	28
Annexe 2	Vocabulaire de survie	30
Annexe 3	L'animation linguistique dans les rencontres franco-allemandes de jeunes	32
Annexe 4	Situations de communication, Intentions de parole	33
Annexe 5	Bref descriptif du projet Tele-Tandem	34
Annexe 6	Modalités techniques de la préparation linguistique et culturelle de l'échange	35
Annexe 7	Complément d'information (Demande de subvention)	36
Annexe 8	Liste des participants du groupe de travail	37

Avant-propos

Pourquoi ce document...

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse encourage ses partenaires à proposer une préparation linguistique et interculturelle de l'échange pour les groupes constitués. Tout groupe ayant la possibilité matérielle de se réunir pour quelques séances avant l'échange peut ainsi bénéficier d'une subvention de l'OFAJ. Il peut s'agir de groupes de jeunes participant à un échange d'un comité de jumelage ou bien encore à un échange sportif, mais aussi à un échange de jeunes professionnels. Nous constatons cependant que peu de partenaires déposent des demandes.

Nous sommes persuadés qu'une préparation linguistique et interculturelle de l'échange ne peut qu'être bénéfique pour ces groupes, puisqu'elle permet de rassurer les participants, de leur faire perdre la peur de la rencontre avec « l'Autre », avec l'étranger, de leur montrer qu'ils peuvent communiquer avec peu de moyens linguistiques, bref de dédramatiser la rencontre binationale. Une telle préparation, outre l'acquisition de quelques structures langagières permettant d'entrer en contact et de se faire mieux comprendre pendant la rencontre, permet également d'apporter des éléments civilisationnels sur le pays, la région, la ville, le village du partenaire. C'est aussi la possibilité d'introduire des éléments favorisant ensuite une ouverture et une découverte interculturelle.

Notre expérience nous a montré que la mise à disposition de documents, très concrets, favorisait l'expérimentation de nouveaux programmes. C'est pour cela que nous avons décidé de développer un document proposant une « préparation type » et de le mettre à la disposition de nos partenaires pour qu'ils l'expérimentent, tout en l'adaptant aux besoins spécifiques de leur public.

Un groupe de travail a été constitué, réunissant nos partenaires intéressés par ce travail (voir annexe n°8). Lors d'une réunion en février 2003, le groupe a défini les contenus d'une telle préparation et tracé les grands axes de ce que devrait contenir un document de travail. Un sous-groupe a ensuite été constitué et a été chargé de rédiger un premier manuscrit. C'est ce document revu et corrigé que nous présentons ici.

Ce texte est actuellement en phase de test et est donc susceptible d'être modifié.

Nous vous incitons à organiser des préparations, à déposer des demandes, à tester ce matériel et à nous faire part de vos suggestions et ajouts. Une version allemande est en préparation.

Nous espérons, par le présent document, contribuer à augmenter encore la qualité des échanges franco-allemands, à les faire progresser et à répondre ainsi à la mission de l'OFAJ qui est d'approfondir les liens entre jeunes Français et Allemands.

Bernadette Bricaud
Juillet 2005

Introduction

Le document présenté s'adresse aux personnes qui encadreront des séances de préparation. Nous pensons plus particulièrement ici aux accompagnateurs du groupe ayant des connaissances suffisantes de la langue du partenaire, à un enseignant d'allemand du comité de jumelage, etc. Nous parlons, en conséquence, dans ce document « d'**animateur-enseignant** » et non d'enseignant, car l'aspect d'accompagnement du groupe dans sa découverte de l'autre et de son environnement nous semble primordial. C'est pourquoi cette préparation est bien pensée comme une préparation linguistique **ET** interculturelle. Elle doit permettre au jeune un premier contact avec le projet, avec le pays partenaire, avec le partenaire et faciliter la rencontre. Elle doit aussi permettre de donner envie, de donner un avant-goût de la rencontre, bref de motiver à y participer. Enfin, il s'agit d'enclencher une dynamique de groupe, de constituer un groupe et, par des éléments ludiques, de permettre aux jeunes de prendre confiance en eux.

L'OFAJ envisage d'organiser ou d'aider ses partenaires à proposer des stages de formation pour les personnes assurant cette préparation.

Nous avons ciblé un **public de débutant**, sachant qu'il sera plus facile de trouver du matériel pour des groupes d'un niveau linguistique plus avancé. Nous conseillons de consulter la page internet de l'OFAJ : Formateurs/Langue et pédagogie, et en particulier les rubriques « animation linguistique » et « glossaires », dans lesquelles on pourra trouver du matériel pédagogique et de nombreux documents susceptibles d'être utilisés pour des groupes plus avancés : <http://www.ofaj.org/paed/sprachlangue.html>.

Nous partons d'une situation qui présuppose que **l'organisateur de l'échange** aura :

- Construit le projet d'échange avec son partenaire
- Déposé une demande de subvention auprès de l'OFAJ pour le programme principal **ET** pour la préparation linguistique
- Trouvé un animateur-enseignant pouvant proposer ces séances de préparation (voir plus bas)
- Motivé le groupe de jeunes à participer à l'échange et à sa préparation.

En outre, l'organisateur assistera et aidera l'animateur-enseignant pour mener à bien cette préparation.

La priorité est donnée dans ce document à l'oral et présuppose que l'animateur-enseignant soit habitué à un travail extra-scolaire ou prêt à s'adapter au groupe auquel il a à faire. En tous cas, la préparation doit porter sur la motivation des jeunes à participer à l'échange, comment la favoriser, lever les barrières, ainsi que sur la communication verbale et les besoins langagiers réels des jeunes. L'échange est un projet global, la préparation en est la première partie. Il nous semble important, en conformité avec les Directives de l'OFAJ, que les jeunes soient impliqués dans le projet et qu'ils se l'approprient pour en devenir de véritables auteurs et acteurs. C'est ainsi que leur motivation à participer et à faire évoluer le projet global augmentera. Faire de la rencontre un moment inoubliable pour les jeunes favorisera une implication dans le franco-allemand sur le long terme.

Par ailleurs, les possibilités offertes par les nouvelles technologies pour une recherche de documentation et plus encore pour entrer en contact avec les partenaires ne sont pas à négliger et pourront être utilisées si les outils techniques sont disponibles de part et d'autre.

Nous conseillons d'intervenir auprès du partenaire pour qu'il propose lui aussi une préparation linguistique et interculturelle, ce qui permettra aux deux groupes d'être plus ou moins au même niveau lorsqu'ils se rencontreront. Ceci favorisera également les contacts entre les participants avant la rencontre.

Dans tous les cas, on demandera à l'organisation partenaire de fournir les documents mentionnés dans les différents descriptifs des unités. Si les contacts n'étaient pas établis, une partie des objectifs, des contenus et du déroulement de certaines séances seraient alors à moduler (supprimer, remplacer).

Ce document n'est pas un modèle et pourtant...

Nous proposons ici une articulation « type » d'une préparation linguistique et interculturelle de douze heures de cours à raison de huit séances de 1h 30, réparties sur deux à huit semaines avant la rencontre (une ou deux fois 1h 30 par semaine fois deux, trois, quatre ou cinq semaines, ou bien encore deux ou trois samedis avant la rencontre ou un week-end, etc.). Cette articulation devra être adaptée et le cas échéant modifiée, en fonction des spécificités et des disponibilités du groupe précis. Certains aspects plus techniques, entre autre langue de spécialité, devront être introduits en plus de ce que nous présentons ici.

Les contenus sont décrits de sorte qu'un animateur-enseignant devrait pouvoir les mettre en œuvre assez facilement. En plus des séances décrites ici, on pourra encourager les jeunes à emporter un « Carnet de voyage » sur le principe du portfolio : « Ce que j'ai appris en allemand » (chacun note ce qu'il veut retenir) ; « Ce que j'apprends pendant la rencontre », utilisable pendant la préparation et pendant la rencontre elle-même.

Trouver un animateur-enseignant, le matériel pédagogique

Dans le cas idéal, l'animateur-enseignant est l'accompagnateur du groupe. Si cette personne ne peut assurer la préparation, l'organisateur devra trouver un remplaçant. Pour cela, il pourra s'adresser

- au comité de jumelage
- à l'assistant d'allemand de l'école ou du collège le plus proche
- à un lecteur de l'université
- à un étudiant d'allemand ou de LEA avec allemand
- à un animateur de rencontres franco-allemandes, pour cela, contacter une association partenaire de l'OFAJ et en particulier son permanent pédagogique
http://www.dfjw.org/page.php?nav=commun/scripts/pages_dyn.php?page=formatteur-stages_prat&lng=de (voir rubrique « permanents pédagogiques », liste à gauche)
Les sites internet de l'OFAJ : <http://www.ofaj.org/paed/index.htm>,
<http://www.ofaj.org/paed/sprachlangue.html> et www.tele-tandem.org contiennent de nombreuses informations et documents sur les programmes de l'OFAJ :
- pédagogie de l'échange
- apprentissage linguistique en tandem
- animation linguistique dans les rencontres franco-allemandes de jeunes
- le projet Tele-Tandem

- les glossaires franco-allemands
 - thématiques
 - Aide aux personnes âgées
 - Ecole maternelle et primaire
 - Engagement citoyen
 - Travail social
 - de langue de spécialité
 - Agriculture biologique
 - Boucherie
 - Charcutier –Traiteur
 - Charpenterie
 - Coiffure
 - Muséologie

La structure du document

Chaque séance suit un même schéma :

- Titre et cadre général : présentation des supra-objectifs de la séance
- Objectifs de la séance : présentation des objectifs concrets de la séance
- Contenus : présentation des contenus de la séance
- Structures langagières : présentation des structures langagières à acquérir pendant la séance
- Matériel : ce que l'animateur-enseignant devra apporter, le matériel dont il devra disposer pour mener à bien la séance
- Déroulement : description détaillée du déroulement de la séance avec les différentes phases et des indications sur la durée prévisible de chaque activité
- (Pour certaines séances) Pour la prochaine fois : ce que l'animateur-enseignant doit prévoir de demander aux participants de faire ou d'apporter pour la prochaine séance.

Les thèmes des unités

Les thèmes des unités ont été choisis en fonction des expériences déjà faites en matière de préparation de l'échange :

- 1ère unité : Comment commencer ?
- 2ème unité : Vous en savez plus que vous ne le pensez...
- 3ème unité : Auteur et acteur de l'échange
- 4ème unité : C'est facile de se faire comprendre et d'être compris
- 5ème unité : La communication dans la rencontre
- 6ème unité : Parlons de l'autre, parlons de soi...
- 7ème unité : Fin prêts ? On continue...
- 8ème unité : Bientôt le départ...

Les structures langagières

Nous proposons ici un aperçu des structures langagières traitées dans les différentes unités :

1ère unité : « Guten Tag, ich bin... », les internationalismes, « Tschüss », « Auf Wiedersehen »

- 2ème unité : Les villes allemandes : München, Köln, Düsseldorf, Berlin, Bochum, Dresden, Leipzig, Stuttgart, Aachen, Regensburg, Recklinghausen, la ville/ le village du partenaire et « Ich komme aus... », « Wir fahren nach ... », « Nord, Süd, Ost, West »
- 3ème unité : « bitte », « danke »
- 4ème unité : Vocabulaire de survie (l'arrivée, la vie quotidienne, les repas, la santé, les loisirs)
- 5ème unité : « Ich möchte ... », « neben mir », « Ich möchte einen Kaffee, eine Fahrkarte, nach Hamburg, etc. », « Wo ist der Bahnhof ? »
- 6ème unité : Chiffres 1 - 6, « Was ist das ? », « Das ist ... » et vocabulaire en liaison avec des situations quotidiennes : « das Abendbrot », « Hagebuttentee », etc.
- 7ème unité : Chiffres 7 – 12, « Entschuldigung, wo... », « rechts », « links », « geradeaus », « dritte Strasse links », « dort », « Gehe rechts... », « Gehen Sie ... », « die Post », « die Kirche », « die Bushaltestelle », « das Rathaus », « die Bäckerei », « die Schule », « der Kiosk », « der Sportplatz »; « Wann treffen wir uns ? », « Wir treffen uns um [chiffre] Uhr »,
- 8ème unité : « Hallo ! », « Haus », « Hund », « Hotel », « Hammer », « Hornisse », « Hut », « Hummer », « Hand » « Wir treffen uns am..., an der... vor der..., vor dem ... [lieu] » « Wo treffen wir uns ? », « Wir treffen uns um ... »,

Nous espérons que ce document vous aidera à mettre en place une préparation linguistique et interculturelle motivante pour les jeunes et vous souhaitons des séances de travail fructueuses.

Huit séances de préparation linguistique et interculturelle

1. Comment commencer ?

Motiver les jeunes pour l'échange, c'est :

- Proposer un projet dans la transparence
- Former un groupe
- Créer une dynamique de groupe
- Mettre les participants en confiance

Objectifs

- Présentation du projet global de l'échange
- Déblocage et premiers contacts avec la langue du partenaire
- Créer une dynamique de groupe

Contenus

- Présentation par l'animateur-enseignant et par l'organisateur du projet global de l'échange
- Faire connaissance
- Les mots connus

L'animateur-enseignant doit offrir des supports visuels pour toute nouvelle expression acquise. Il pourra utiliser à cette fin les éléments qu'il va trouver tout au long des huit unités dans les schémas tel que celui-ci :

Structures langagières

« Guten Tag, ich bin ... », les internationalismes, « Tschüss », « Auf Wiedersehen »

Matériel

L'animateur-enseignant doit se procurer des cartes géographiques de la France, de l'Allemagne et de l'Europe qui seront accrochées dans la salle à chaque séance. On peut se procurer ce matériel gratuitement sur simple demande aux différentes « Sources de l'Europe » (http://www.info-europe.fr/epcv.dir/epcv_.htm) présentes partout en France, ou télécharger des documents :

<http://www.allemagne-tourisme.com/pages/123.html>

http://www.lexilogos.com/allemagne_carte_regions.htm

<http://www.lonelyplanet.fr/mapshells/europe/map-germany.htm>

On peut également se procurer du matériel et/ou des informations sur l'Allemagne auprès de :

<http://www.bpb.de/publikationen/Y8MYA2,0,0,Publikationen.html>

<http://www.goethe.de/>, <http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/1611.99.html>

Apporter un lecteur de CD et un CD de musique classique de préférence

Déroulement

L'animateur-enseignant apporte des cartes géographiques de son pays et du pays partenaire, de l'Europe¹ et les accroche au mur. Il apporte également des brochures sur la ville du partenaire, dans la langue cible, qu'il se sera procurées auprès de l'office du tourisme ou de préférence auprès du partenaire.

N.B. : Ceci nécessite de la part de l'animateur-enseignant de faire les démarches suffisamment à l'avance.

Nous proposons le déroulement suivant :

1. Introduction (15 mn)

L'animateur-enseignant présente le projet global de l'échange: objectifs sur le long terme, contenus, durée, informations sur le partenaire, activités prévues, etc. L'organisateur de la rencontre lui aura fourni au préalable les informations nécessaires. Il termine cette introduction en demandant aux participants s'ils sont déjà allés en Allemagne et si oui, dans quelle ville. La personne place un repère visuel (punaise ou autre) à l'endroit de la ville sur la carte d'Allemagne.

2. Mise en route / échauffement : Faire connaissance (15 mn)

Cette activité est proposée pour que les participants entrent en contact. L'objectif est de leur montrer que l'on peut communiquer sans se parler, ni dans la langue maternelle ni dans la langue étrangère.

Se ranger par ordre de...

Les participants doivent se ranger d'après les consignes données par l'animateur-enseignant :

- Par ordre de taille (du plus grand au plus petit)
- Par ordre de grandeur de pieds
- D'après la couleur des yeux (du plus clair au plus foncé)
- Par ordre de date de naissance (du plus jeune au plus âgé)
- Par ordre alphabétique, d'après la première lettre de leur prénom.

Toutes ces activités se font de façon non verbale, excepté la dernière².

3. Premiers pas dans la langue partenaire (25 mn)

L'animateur-enseignant introduit l'expression « Guten Tag, ich bin... », en se faisant comprendre par des mimiques. Il demande ensuite aux participants de se présenter à tour de rôle de cette façon. Il leur demande ensuite de se promener dans la classe et de se saluer mutuellement, jusqu'à ce qu'ils aient mémorisé l'expression « Guten Tag, ich bin... »³.

4. Les mots connus (le reste de la séance)

L'animateur-enseignant lit un texte fantaisiste en allemand qui contient des internationalismes⁴ et demande ensuite aux participants quels mots ils ont reconnus.

Exemple :

„Guten Tag, ich möchte ein Kilo Bananen. Ich gehe nämlich in den Zoo und werde den Elefant « Rose » füttern. Er ist sehr intelligent, aber zur Zeit ist er etwas depressiv.“

Dans un deuxième temps, il distribue à chacun un petit carton sur lequel il a écrit un internationalisme. Il relit le texte et les participants doivent lever leur carton, lorsqu'ils

¹ Afin de faire prendre conscience de la position géographique/politique de nos deux pays dans l'Europe.

² Voir document de l'OFAJ « L'animation linguistique dans les rencontres franco-allemandes de jeunes », p. 72.

³ On peut mettre un fond musical (musique classique), ce qui permettra aux participants de parler plus librement.

⁴ Liste en annexe.

reconnaissent leur mot. On les accroche ensuite au tableau et on fait répéter ces mots en cœur pour fixer la prononciation en allemand. Ensuite, chacun « devient » son mot, accroche son carton visiblement sur lui, on se promène de nouveau dans la classe en se saluant mutuellement : « Guten Tag Zoo », « Guten Tag Tomate ».

A la fin de la séance, l'animateur-enseignant introduit, explique les deux niveaux de langue et fait répéter : « Tschüss », « Auf Wiedersehen ». Il fera répéter ces expressions à la fin de chaque séance.

2. Vous en savez plus que vous ne le pensez...

Motiver les jeunes pour l'échange, c'est :

- Leur faire découvrir la langue et le pays du partenaire
- Mettre les participants en confiance (suite)

Objectifs

- Prise de conscience des connaissances passives et découverte de la ville du partenaire
- Découverte du pays partenaire
- Acquisition linguistique : prononciation/écoute/compréhension

Contenus

- Travail sur des documents authentiques
- Travail de décodage

Structures langagières

Les villes allemandes : München, Köln, Düsseldorf, Berlin Bochum, Dresden, Leipzig, Stuttgart, Aachen etc., sans oublier la ville ou le village du partenaire et « Ich komme aus ... », « Wir fahren nach ... », « Nord, Süd, Ost, West »

Matériel

Documents authentiques sur la ville, la région du partenaire, comme des cartes géographiques, des documents touristiques à se procurer auprès de l'office de tourisme (demander le cas échéant à son partenaire de les envoyer), site internet, etc.

Petite balle souple et non dangereuse

Déroulement

1. Mise en route / échauffement ; retour sur la 1ère séance (10mn) :

se présenter dans la langue du partenaire

Les participants sont debout en cercle. L'animateur-enseignant se présente en allemand : « Guten Tag, ich bin », lance une balle à un participant qui doit se présenter à son tour, « Guten Tag, ich bin » et lance la balle à quelqu'un d'autre, jusqu'à ce que tous se soient présentés. L'animateur-enseignant veille à une prononciation correcte.

2. Décodage de documents authentiques (30 mn)

L'animateur-enseignant constitue des petits groupes de travail de 3 ou 4 personnes.

Il distribue à chaque groupe des documents authentiques sur la ville du partenaire et demande aux participants de chercher à comprendre de quoi il s'agit et de repérer tout ce qu'ils comprennent. Il laisse les sous-groupes travailler seuls, car il s'agit de démontrer aux participants qu'ils comprennent beaucoup de choses, même avec peu de connaissances de la langue du partenaire (déduction à partir de photos, d'images Dom → cathédrale, internationalismes, etc.). On revient dans le grand groupe et chaque sous-groupe présente ses résultats.

3. Découverte du pays partenaire (30 mn)

Prononciation des villes allemandes.

L'animateur-enseignant distribue des cartons avec sur chacun le nom d'une ville allemande : München, Köln, Düsseldorf, Berlin, Bochum, Dresden, Leipzig, Stuttgart, Aachen, Regensburg, Recklinghausen, etc, sans oublier la ville ou le village du partenaire. Il introduit la phrase : « Ich komme aus », en se faisant comprendre par des mimiques. Il répète cette phrase avec à chaque fois une autre ville, la personne qui a le carton-ville prononcé, doit le lever. A deux ou trois, les participants vont vers la carte d'Allemagne et épinglent leurs villes. Ensuite, l'animateur-enseignant distribue une carte de l'Allemagne en format A4. Il informe les participants qu'il va leur raconter un voyage en Allemagne, qu'ils vont donc entendre des mots qu'ils ne connaissent et ne comprennent pas, mais que cela ne doit pas les inquiéter car le but ici est de reconnaître uniquement le nom des villes, de les retrouver sur la carte et de dessiner le parcours : « Eine Reise in Deutschland : ich komme aus Bochum, fahre nach Dortmund, von da aus fahre ich nach Wuppertal, dann nach Stuttgart mit dem Zug..... ». Il peut faire plusieurs parcours. Il s'agit ici d'un exercice d'écoute sélective pour s'habituer et mémoriser les noms de villes en allemand.

4. Acquisition linguistique : « Wir fahren nach.... » (20 mn)

On explique aux participants que l'espace classe représente une carte fictive de l'Allemagne et on indique où se trouve le Nord, le Sud, l'Est et l'Ouest.

Une personne commence et dit « Wir fahren nach.... », son voisin doit alors se placer sur la carte fictive d'Allemagne (nord, sud, est, ouest), à l'endroit de cette ville. Les autres vont éventuellement l'aider. C'est à son tour de dire « Wir fahren nach.... », son voisin se positionne lui aussi et continue, jusqu'à ce que tous se soient placés dans l'espace classe.

N.B. : Pour que l'activité soit ludique et dynamique, les cartes d'Allemagne format A4 de l'exercice précédent ne doivent pas être utilisées.

Pour la prochaine fois

Demander à quelques personnes d'apporter une carte postale.

3. Auteur et acteur de l'échange...

Impliquer les jeunes dans le projet, c'est :

- Connaître et respecter leurs attentes
- Les encourager à prendre contact avec leurs partenaires avant l'échange

Il est fort conseillé d'intervenir auprès du partenaire pour qu'il propose lui aussi une préparation linguistique et interculturelle, ou en tous cas, qu'il fournisse les documents demandés et favorise des contacts entre les participants avant la rencontre. Si ce n'était pas le cas, une partie des objectifs, des contenus et du déroulement de cette séance serait alors à moduler (supprimer, remplacer).

Objectifs

- Faire émerger les attentes des participants
- Etablir des contacts avec le partenaire
- Communiquer

Contenus

- Les attentes : support pour une discussion
- Se présenter au partenaire
- Faire connaissance

Structures langagières

« bitte », « danke »

Matériel

Cartes postales de la ville (région) partenaire, cartes postales publicitaires, feutres, crayons, ciseaux, pastels, cartons de deux couleurs en nombre suffisant, scotch, épingles pour accrocher les cartes au mur/ tableau.

Apporter un lecteur de CD et un CD de chansons allemandes parlant d'une ville allemande, comme par exemple « Bochum » de H. Grönemeyer, « Göttingen », chanté en allemand, de Barbara.

Autres chansons allemandes parlant d'une ville:

Schröders Roadshow:	„Bonn bei Nacht“
Die Toten Hosen:	„Modestadt Düsseldorf“
Die Toten Hosen:	„Bayern (Fußball ...)“
Wise Guys:	„Köln ist einfach korrekt“
Foyer des Arts:	„Wissenswertes über Erlangen“
Spider Murphy Gang:	„Skandal um Rosi (München)“
Rodgau Monotones:	„Erbarme dich, die Hesse komme“
Wolf Maahn:	„Der Himmel über Dresden“
Ideal:	„Ich steh' auf Berlin“
Bel Ami:	„Berlin bei Nacht“

Autres chansons allemandes sur Berlin: <http://www.berlinstreet.de/texte/lieder/index.shtml>

Déroulement

1. Mise en route / échauffement (5 mn)

On fait un lien avec la séance précédente en écoutant une chanson en allemand qui parle d'une ville connue (par exemple « Bochum » de Herbert Grönemeyer). Il s'agit ici uniquement d'une écoute globale et de l'introduction de documents musicaux authentiques. Si ceci n'était pas possible, on pourra rafraîchir les connaissances acquises lors des séances précédentes : on passe de la musique, lorsque la musique s'arrête, les participants doivent dire à haute voix ce dont ils se souviennent : « Guten Tag, ich bin.... », « Ich komme aus » « Wir fahren nach.... », Zoo, Tomate, Hamburg, Bochum, etc. La musique reprend, lors d'une nouvelle pause, les participants disent d'autres mots à haute voix.

A la fin de l'échauffement l'animateur-enseignant introduit les deux expressions « bitte », « danke » et les fait répéter.

2. Les attentes : méthode pour cerner les attentes des participants (40 mn)

Dans la philosophie du travail de l'OFAJ, il est important que les jeunes participent à l'élaboration du programme et s'approprient ainsi la rencontre. Il s'agit ici de faire émerger les attentes, de les recadrer si elles s'éloignent trop des objectifs généraux de l'organisateur, mais il faut aussi informer les organisateurs des résultats, en pointant, le cas échéant, des attentes spécifiques qui s'inscrivent dans le projet global et qui méritent d'être prises en considération. Cette phase de travail permet aussi de faire émerger des craintes, de relativiser des a priori et de dédramatiser la confrontation à l'Autre. Attentes et craintes doivent toucher tous les domaines : personnel, nourriture, loisirs, thématique, programme, professionnel, etc. Il est possible d'avoir recours à une méthode souvent utilisée : lister les attentes et craintes et en débattre. On distribue des cartons de deux couleurs différentes, l'une pour les attentes, l'autre pour les craintes. Chaque participant peut prendre plusieurs cartons. Chacun écrit ensuite pour soi, puis on accroche ces cartons au mur. On en débat ensuite dans le grand groupe.

3. Projet individuel / se présenter à son partenaire / premiers contacts (45mn)

Pendant cette phase de préparation, les participants ne peuvent, en général, entrer en contact avec le partenaire que par écrit. Les productions qui vont ressortir des activités proposées vont pouvoir être envoyées si le groupe partenaire est déjà constitué et se réunit. Si ce n'est pas le cas, on peut les faire parvenir à l'organisateur ou bien les apporter soi-même sur place. Dans ce cas là, il faudra en faire une des premières activités de la rencontre (soirée de présentation).

On fera, au choix :

a) la carte postale

Sans commentaire: classique et traditionnelle, mais efficace ; c'est un bon moyen de communiquer tout en offrant un aperçu de sa ville ou de sa région. Chaque participant écrit en langue maternelle de la façon la plus simple possible (en fonction du niveau linguistique des partenaires) une carte postale pour se présenter. L'animateur-enseignant les envoie dans un paquet aux partenaires.

b) La carte/collage

L'animateur-enseignant propose aux apprenants de véritables cartes postales originales et variées (les cartes postales publicitaires gratuites se trouvent facilement en France comme en Allemagne) et/ou distribue à chacun une fiche bristol (cartonnée) du format d'une carte postale. Il met à disposition des couleurs (peinture, feutres, crayons, pastels, etc.), des ciseaux, de la colle, etc.: le recto est réservé à la composition d'une « carte de visite créative » sous forme de montage-collage, réalisée par les participants eux-mêmes. Au verso figurent les noms et adresses du destinataire, ainsi qu'un « petit mot gentil ».

L'animateur-enseignant aide les participants dans leur démarche, les invite à être créatifs et les aide à rédiger le petit texte.

c) Le courriel (courrier électronique)

Ce mode de communication est de plus en plus répandu et est efficace, cependant, tous n'en disposent pas encore, c'est pourquoi il n'est présenté ici qu'à titre indicatif.

Le courriel est un moyen de communication rapide et peu cher. Au-delà des messages écrits, on peut joindre des fichiers (images scannées, photos, fichiers sons, etc...). Le partenaire peut commenter les textes, y faire des ajouts et les retourner. Si plusieurs personnes élaborent un texte, on veillera à ce que chacun utilise une couleur d'écriture différente, pour reconnaître les apports de chacun. Si les partenaires disposent tous les deux d'une connexion internet, on pourra initier un travail en Tele-Tandem. Il s'agit de préparer la rencontre et d'assurer un suivi à l'aide des nouvelles technologies (voir descriptif en annexe et site www.tele-tandem.org).

d) Envisager un projet collectif du groupe, par exemple, envoyer une photo de groupe, une cassette vidéo ou tous se présentent rapidement en français et en allemand, des posters, etc.

4. C'est facile de se faire comprendre et d'être compris...

Motiver les participants avant l'échange, c'est :

- Leur apprendre à communiquer avec peu de moyens linguistiques
- Leur donner les moyens de communiquer dans la langue du partenaire (séances 4 à 8)

Objectifs

- Faire prendre conscience aux participants des stratégies naturelles de communication
- Acquisition linguistique

Contenus

- Communication non-verbale
- Vocabulaire de survie
- Mises en situations

Structures Langagières

Vocabulaire de survie (Annexe 2)

(l'arrivée, la vie quotidienne, les repas, la santé, les loisirs)

Matériel

Documents sur le mime Marceau :

<http://www.cyberscriptus.org/cyber6/marceau.html>

http://www.strasmag.com/infos_stras_03/mime_marceau.htm

<http://www.academie-des-beaux-arts.fr/membres/actuel/Libres/Marceau/fiche.htm>

ou : cassette vidéo, DVD sur le mime Marceau (par moteur de recherche habituel sur internet) et magnétoscope, téléviseur en conséquence.

Déroulement

1. Mise en route / échauffement (15 mn)

En guise d'introduction on peut passer un extrait d'une cassette vidéo du mime Marceau, par exemple avec le personnage Bip, ou bien, lire ou faire lire l'extrait suivant sur Bip, accompagné de quelques photos du personnage : *"Bip affronte avec philosophie, tendresse et dérision toutes les embûches du monde... toujours vaincu, mais toujours vainqueur. Héros sans âge et sans époque, il est universel. Comme Don Quichotte, Bip se bat avec la vie contemporaine, dans des aventures qui le mettent dans des situations tragi-comiques. Différent du Pierrot du XIXème siècle, qui était entouré de comparses comme dans la commedia dell'arte, Bip est seul en scène, il lutte avec l'invisible qu'il rend visible : les personnages, les objets, les décors qui l'entourent sont inexistantes, et pourtant le public les voit par la force de l'illusion créée par le personnage"*:
<http://plickmagie.free.fr/spectacles1.php3>

2. Mise en pratique de la communication non-verbale (20 mn)

L'animateur-enseignant fait référence à Bip pour montrer quelques scènes simples mais réelles, mimées, pour démontrer que l'on peut se faire comprendre avec des gestes et mimiques uniquement :

- demander l'heure en montrant une montre virtuelle
- montrer que l'on a faim
- demander à quelle heure on mange, etc.

L'animateur-enseignant distribue ensuite des cartes avec une situation que les participants doivent mimer (de deux à quatre participants). Les autres doivent deviner ce qui est mimé :

- « Je viens de me faire piquer par une guêpe »
- « Est-ce que tu peux me prêter ton vélo pour aller faire une course »
- « On va en disco ce soir ? »
- « X, on te demande au téléphone »

Ces situations seront choisies en fonction du groupe-cible. Dans une phase de réflexion suivante, on liste les stratégies naturelles de communication⁵.

3. La communication verbale (55mn)

Les stratégies de communication non-verbales restent insuffisantes pour communiquer de façon plus approfondie avec le partenaire. C'est pourquoi l'animateur-enseignant propose d'élaborer ensemble avec les participants un « vocabulaire de survie », en français et en allemand, en fonction de la thématique de l'échange. Nous prenons ici l'exemple d'un échange de jeunes hébergés en famille pour illustrer notre propos. On définit cinq domaines d'action en référence au quotidien de la rencontre : l'arrivée, la vie quotidienne, les repas, la santé et les loisirs⁶.

L'animateur-enseignant aide les participants à prononcer correctement le vocabulaire et les phrases. Les participants inscrivent ces phrases dans leur carnet qu'ils devront avoir avec eux lors de l'échange (voir introduction, cf. carnet de voyage).

A la fin de la séance, on distribue une intention de parole à chacun⁷, à mimer pour la prochaine séance.

⁵ Voir annexe 3 « La communication non-verbale », page 32.

⁶ Voir annexe 2 « Vocabulaire de survie », page 30.

⁷ Voir annexe 4 « Situations de communication », page 33.

5. La communication dans la rencontre...

Motiver les participants avant l'échange, c'est :

- Leur donner les moyens de communiquer dans la langue du partenaire (suite)

Objectifs

- Consolider les connaissances acquises
- Acquisition linguistique

Contenus

- Exprimer des intentions de parole

Structures langagières

« Ich möchte ...neben mir », « Ich möchte einen Kaffee, eine Fahrkarte, nach Hamburg, etc. », « Wo ist der Bahnhof? »

Matériel

Confectionner des cartes avec des images/photos avec des mots ou expressions écrits en dessous (voir page suivante).

Déroulement

1. Mise en route / échauffement (10 mn)

Le groupe est debout en cercle. L'animateur-enseignant énonce à haute voix la phrase modèle « Guten Tag, ich bin, ich komme aus », puis lance une balle à une personne qui doit se présenter à son tour, « Guten Tag, ich bin, ich komme aus », avant de relancer la balle à une autre personne, etc. jusqu'à ce que chacun se soit présenté.

2. Retour sur la séance précédente (30 mn)

Chaque personne mime l'intention de parole distribuée lors de la séance précédente et les autres devinent de laquelle il s'agit.

3. Comment exprimer une intention de parole (10mn)

On choisit ensemble quatre intentions de parole qui sont essentielles, l'animateur-enseignant donne une réalisation linguistique possible, par exemple :

- Demander quelque chose (Ich möchte....)
- Demander son chemin (Wo ist der Bahnhof? Wie komme ich zur Jugendherberge?)
- Se donner rendez-vous à une heure précise (Wir treffen uns um 8 Uhr)
- Se donner rendez-vous quelque part à une heure précise (Wir treffen uns um 8 Uhr am Bahnhof).

4. Le reste de la séance est consacré à apprendre à « demander quelque chose » (exprimer un désir/souhait) (15mn)

« Ich möchte » : l'animateur-enseignant introduit l'expression, la fait répéter et corrige la prononciation. Ensuite, il dit « Ich möchte + le prénom d'un des participants + neben mir ». Il introduit ce complément et corrige la prononciation. La personne ainsi nommée doit alors venir se placer à côté de lui, c'est alors à son tour de dire « Ich möchte + le prénom d'un nouveau participant + neben mir » qui vient se placer à côté de lui et ainsi de suite.

5. Décliner l'expression dans différentes situations (35mn):

On veillera ici à introduire l'accusatif uniquement sous la forme d'expressions toutes faites : « Ich möchte einen Kaffee », sans explications grammaticales, qui sont réservées à un cours plus long et qui prévoit, lui, un apprentissage systématique de la langue du partenaire. On pourra mettre en parallèle : « **Die** Bretzel » → « Ich möchte **eine** Bretzel », « **Der** Kaffee » → « Ich möchte **einen** Kaffee », « **Das** Glas » → « Ich möchte **ein** Glas (Wasser) » et lister le vocabulaire au masculin, féminin, neutre. On décline ensuite l'expression dans différentes situations.

- A la boulangerie (« Ich möchte eine Bretzel »)
- A la gare (« Ich möchte nach Hamburg », « ich möchte eine Fahrkarte »)
- Au restaurant (« Ich möchte essen, trinken, einen Kaffee, eine Suppe, ein Dessert »)
- A table (« Ich möchte eine Gabel, Salz »)
- dans la chambre (« Ich möchte duschen »), etc.

Les actions peuvent être mimées et le vocabulaire introduit à l'aide de cartes avec des images/photos avec le mot ou l'expression écrits en dessous. Ensuite, en petits groupes, les participants s'exercent en s'échangeant leurs images/photos : un participant se promène avec sa carte « ein Kaffee », un autre vient vers lui et lui dit « Ich möchte einen Kaffee », le participant lui donne alors sa carte et demande « Ich möchte » + le mot, verbe ou expression inscrit sur la carte du deuxième participant, et ainsi de suite.

On peut introduire également « Was ist das ? » et exercer le vocabulaire avec cette nouvelle expression.

Pour la prochaine fois

Demander aux apprenants d'apporter, pour la prochaine séance, tout ce qu'ils ont/ connaissent de l'autre pays (des articles de journaux, des cartes postales, des livres, des illustrés, de la musique, des souvenirs, etc.) ou, s'ils n'ont encore jamais eu l'occasion d'y aller, ou s'ils ne possèdent rien sur ce pays, quelque chose qu'ils associent avec l'Allemagne.

Demander également d'apporter de vieux magazines.

6. Parlons de l'autre, parlons de soi...

Motiver les participants avant l'échange, c'est :

- Leur donner les moyens d'observer, de comparer, de se questionner et de réfléchir sur la culture du partenaire
- Leur donner les moyens de communiquer dans la langue du partenaire (suite)

Objectifs

- Découverte du pays partenaire et de sa culture, le présenter
- Approche interculturelle
- Consolider les connaissances acquises
- Acquisition linguistique

Contenus

Apprendre les chiffres (1)

- Travail sur les situations quotidiennes (exemples non exhaustifs) :
 - a) Les repas
 - le petit-déjeuner allemand (p. ex. charcuterie, fromage, muesli)
 - le dîner allemand (p. ex. das Abendbrot / Hagebuttentee [infusion])
 - le pain, les boissons pendant les repas (eau potable)
 - les horaires des repas
 - b) Autres situations
 - le coucher (p. ex. fenêtre, volets fermés ou non)
 - la famille (p. ex. mère au foyer)
 - à l'école (p. ex. pas d'école l'après-midi, pas de cantine, les vacances scolaires, l'enseignement religieux à l'école)
 - une journée type (p. ex. activités autonomes l'après-midi, déjeuner à la maison, dîner très tôt)
- Travail sur des concepts différents
 - la notion de temps libre (p. ex. activités organisées ou en autonomie)
 - le rapport au temps (p. ex. ponctualité)
 - le rapport à l'autorité (p. ex. différence dans la hiérarchie)
 - l'identité nationale / le patriotisme (voir glossaire de l'OFAJ « Engagement citoyen »⁸)
- collages

Structures langagières

Chiffres 1 – 6, « Was ist das ? », « Das ist ... » et Vocabulaire en liaison avec des situations quotidiennes : « das Abendbrot », « Hagebuttentee », etc.

Matériel

Photos montrant des aspects différents de situations quotidiennes en France et en Allemagne.
Vieux magazines, petit matériel fongible (feuilles A3, A1, colle, ciseaux, peinture...).

⁸ Voir : <http://www.ofaj.org/fr/ofaj/librairie/engagement.pdf>, pages I à XXII.

Déroulement

1. Mise en route / échauffement (10 mn):

Salade de chiffres (eins bis sechs)

Le groupe est assis en cercle, l'animateur-enseignant se tient au milieu et n'a pas de chaise. Il répartit les apprenants en six groupes et distribue à chaque groupe un chiffre : eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs. En fonction de la taille du groupe, on aura une personne ou plusieurs personnes dans chaque groupe. Il fait prononcer les chiffres plusieurs fois en montrant le chiffre avec ses doigts et corrige la prononciation. Quand l'animateur-enseignant appelle deux chiffres (ex : "eins und... zwei !"), les deux groupes correspondants doivent échanger leur place. S'il dit : "Salade de chiffres!", tous les joueurs changent de place. Pendant que les joueurs changent de place, le meneur de jeu doit essayer de prendre la place de quelqu'un et un autre joueur se retrouve alors au milieu, c'est alors à lui d'appeler deux chiffres, et ainsi de suite.

2. Travail sur les situations quotidiennes (30 mn)

Il s'agit de thématiser les différences que l'on rencontre dans des situations quotidiennes en France et en Allemagne et de proposer une liste de vocabulaire par exemple de produits typiques, en ce qui concerne les repas. L'animateur-enseignant aura choisi une ou plusieurs situations quotidiennes ou concept et aura apporté s'il le peut des photos sur ces différences, par exemple une photo d'un petit déjeuner traditionnellement français, avec des croissants, du café noir, etc..., et en parallèle, celle d'un petit déjeuner traditionnellement allemand, avec la charcuterie, le muesli, les différents petits pains, etc. On peut trouver des photos sur internet par le biais des moteurs de recherche habituels allemands.⁹

3. Les associations avec l'Allemagne (objets) (10 mn)

Chaque apprenant présente son document/objet et l'expose sur une table située devant la carte du pays et de l'Europe et explique brièvement dans sa langue maternelle pourquoi il l'a choisi.

4. Les associations avec l'Allemagne (documents) (15 mn)

L'animateur-enseignant introduit le vocabulaire (nom de l'objet en allemand) et travaille la prononciation avec les apprenants en les faisant répéter plusieurs fois ; chacun se concentrant sur le nom de son objet. Il fixe ce nouveau vocabulaire à l'écrit (avec éventuellement la phonétique du mot) et demande aux apprenants de formuler un mini-dialogue : « Was ist das? », « Das ist ein Buch », et ainsi de suite jusqu'à ce que chacun ait prononcé sa phrase.

5. Collages avec le matériel amené par les apprenants (25 mn) :

Cette technique est particulièrement efficace pour permettre aux apprenants de s'exprimer « à coups de ciseaux et de bâton de colle » sur le pays voisin et les résultats obtenus sont toujours très impressionnants. L'animateur-enseignant donne la consigne de faire un collage, en petits groupes de quatre ou cinq, sur le thème : « comment voyons-nous l'Allemagne », à partir des vieux magazines qu'ils ont amenés. L'animateur-enseignant met à disposition du petit matériel fongible (feuilles A3, A1, colle, ciseaux, peinture...) et invite les participants à la créativité. Cinq minutes avant la fin de la séance, les groupes accrochent leurs collages et les présentent aux autres groupes, cette visualisation sera une excellente base pour une discussion interculturelle. On emportera ces collages en Allemagne et on en discutera avec les partenaires. De préférence, les partenaires auront fait le même exercice sur la France et l'on pourra alors faire un travail interculturel de mise en perspective des représentations des uns et des autres.

⁹ Un exemple de photo trouvée sur internet: http://nick.kaywa.com/files/images/2004/5/mob32_1085904869.jpg.

7. Fin prêts ? On continue...

Motiver les participants avant l'échange, c'est :

- Leur donner les moyens de communiquer dans la langue du partenaire (suite)

Objectifs

- Consolider les connaissances acquises
- Acquisition linguistique

Contenus

- Apprendre les chiffres (7-12)
- Thématique de l'échange
- Exprimer des intentions de parole

Structures langagières

Chiffres 7 – 12, « Entschuldigung, wo ... », « rechts », « links », « geradeaus », « dritte Strasse links », « dort », « Gehe rechts ... », « Gehen Sie ... », « die Post », « die Kirche », « die Bushaltestelle », « das Rathaus », « die Bäckerei », « die Schule », « der Kiosk », « der Sportplatz », « wann treffen wir uns ? », « wir treffen uns um (chiffre) Uhr »

Matériel

Plans de ville ou village du partenaire

Déroulement

1. Mise en route / échauffement (15 mn):

Salade de chiffres (sieben bis zwölf)

Le groupe est assis en cercle, l'animateur-enseignant se tient au milieu et n'a pas de chaise. Il répartit les apprenants en six groupes et distribue à chaque groupe un chiffre : sieben, acht, neun, zehn, elf, zwölf. En fonction de la taille du groupe, on aura une personne ou plusieurs personnes dans chaque groupe. Il fait prononcer les chiffres plusieurs fois en montrant le chiffre avec ses doigts et corrige la prononciation. Quand l'animateur-enseignant appelle deux chiffres (ex: « sieben, und zehn ! »), les deux groupes correspondants doivent échanger leur place. S'il dit : « Salade de chiffres ! », tous les joueurs changent de place. Pendant que les joueurs changent de place, le meneur de jeu doit essayer de prendre la place de quelqu'un et un autre joueur se retrouve alors au milieu.

2. Dialogue / intention de parole : « Apprendre à demander son chemin et à s'orienter » (50 mn)

a) les directions (10mn)

L'animateur-enseignant introduit progressivement les trois expressions : « geradeaus », « rechts » et « links », en indiquant la direction par un geste de la main et invite les apprenants à répéter le mot allemand plusieurs fois. Il corrige la prononciation.

Une fois les expressions acquises, les apprenants vont alors « jouer aux robots » et réagir à chaque commandement. Pour cela, ils se tiennent debout dans la salle et se dirigent vers la droite lorsque l'animateur-enseignant lance le mot « rechts », en respectant la consigne : d'un pas rapide et décidé, ceci afin d'établir une dynamique dans le mouvement. Ils se dirigent de la même façon vers la gauche, si le mot « links » est lancé, et avancent droit devant eux s'ils entendent l'expression

« geradeaus ». Un apprenant prend alors la place de l'animateur-enseignant pour continuer à lancer les trois commandements, puis un autre apprenant volontaire prend sa place, et ainsi de suite, jusqu'à ce que le groupe se sente à l'aise et connaisse bien les expressions.

b) les lieux (15-20 mn)

L'animateur-enseignant distribue des plans de la ville ou du village du partenaire (un plan pour deux apprenants qui vont travailler ensemble). Si des lieux publics, tels que « der Bahnhof », « die Post », « die Kirche », etc. sont déjà repérables sur le plan, l'animateur-enseignant introduit ce vocabulaire et invite les apprenants à répéter tous ensemble ces nouveaux mots allemands. Il veille à corriger la prononciation. Si ces lieux publics sont suffisamment nombreux et surtout repérables sur le plan, on peut passer à la mise en pratique, à savoir exprimer une intention de parole : demander son chemin et pouvoir s'orienter (voir étape suivante). En revanche, s'il y a peu de lieux publics indiqués sur le plan (c'est souvent le cas pour les plans de villages), l'animateur-enseignant distribue des cartes-lieux, lieux publics ou commerces (format carte postale ou post-it, en fonction de la taille du plan) aux apprenants qui vont les placer au choix sur leur plan : « der Bahnhof », « die Post », « die Kirche », « die Bushaltestelle », « das Rathaus », « die Bäckerei », « die Schule », « der Kiosk », « der Sportplatz » (lieux choisis au plus près de la réalité du partenaire). Les mots allemands seront entendus, répétés et l'animateur-enseignant veillera à corriger la prononciation.

c) Dialogue / intention de parole : « Apprendre à demander son chemin et à s'orienter » (20 mn)

L'animateur-enseignant introduit l'expression: « Wo ist der Bahnhof, bitte ? », ainsi que les réponses « dort », « links », « rechts », « gerade aus », « dritte Strasse links », « zweite Strasse rechts ». Les apprenants répètent, la prononciation est corrigée et ils exercent le mini-dialogue à deux : l'un pose la question, l'autre répond en pointant le lieu sur la carte, et ils inversent les rôles. Le reste de la séance sera une mise en application dans l'espace pour rendre le mini-dialogue plus vivant. Les apprenants sont invités à positionner les différentes cartes-lieux sur le sol. Debout dans la salle, ils restent entre partenaires et ils continuent à exercer leur dialogue : l'un pose la question « Wo ist... die Bäckerei, bitte ? », et l'autre doit le guider en l'orientant « gehe rechts... ja... Stop ! », « Gehe geradeaus... ja... Stop ! », « Gehe links... ja... Stop ! », « Die Bäckerei ist hier ! ». Et ils inversent les rôles. On peut également introduire la formule de politesse « Gehen Sie », que les apprenants risquent d'entendre.

Remarque : si l'animateur-enseignant a le temps et l'envie, il peut faire des cartes-lieux avec des photos, agréables à regarder et qui peuvent revêtir un aspect interculturel ; comme dans la sixième séance, l'animateur-enseignant peut avoir apporté des photos de lieux et de commerces.

3. Dialogue / intention de parole (35 mn) : « Se donner rendez-vous à une heure précise » 30 mn

a) Révision des chiffres : « eins – sechs » et « sechs – zwölf » (15 mn)

Les apprenants ont déjà appris à compter jusqu'à douze en allemand (séances 6 et 7).

Il s'agit maintenant de consolider les connaissances acquises : l'animateur-enseignant peut décider de refaire « une salade de chiffres », il peut aussi créer une petite chanson sur le modèle d'une comptine pour enfants de ce type (à titre d'exemple) : « eins, zwei, drei : POLIZEI !, vier, fünf, sechs: Eine HEXE!, sieben, acht, neun: DAS IST NEU!, zehn, elf, zwölf: DIE WÖLFE ! ». Il peut également faire un « Bingo des chiffres » : Chaque participant fait une grille de 2 fois 3 colonnes et inscrit six chiffres de 1 à 12, dans les cases. L'animateur-enseignant appelle les chiffres de 1 à 12 dans le désordre, chaque participant coche le chiffre s'il l'a sur sa grille. Le premier qui a coché l'ensemble de ses chiffres lance « Bingo ». C'est alors à lui de prendre la place de l'animateur-enseignant. Les participants refont une grille en inscrivant de nouveaux chiffres. Si les participants

connaissent déjà bien les chiffres, on peut prendre des grilles de 3 fois 4 colonnes. Il s'agit alors d'avoir une rangée horizontale, verticale ou diagonale pour pouvoir lancer « Bingo ».

Exemple :

5	8	1
11	3	9

5	8	1	10
12	9	3	4
6	2	7	11

4. Dialogue / intention de parole (20 mn).

L'animateur-enseignant introduit l'expression: « Wir treffen uns um [chiffre] Uhr », ainsi que la question « Wann, treffen wir uns ? ». Les apprenants répètent plusieurs fois, la prononciation est corrigée et ils exercent le mini-dialogue à deux : l'un pose la question et l'autre répond en donnant une heure précise, l'autre l'écrit, ils peuvent ainsi vérifier si la réponse a été comprise. Ils inversent ensuite les rôles et ce jusqu'à ce qu'ils aient utilisé tous les chiffres connus.

8. Bientôt le départ...

Motiver les participants avant l'échange, c'est :

- Préparer le voyage avec eux et parler ensemble des derniers petits détails qui ont leur importance pour éviter les mauvaises surprises sur place
- Leur donner les moyens de communiquer dans la langue du partenaire (suite et fin).

Objectifs

- Identification avec le projet
- Motivation des participants
- Consolider les connaissances acquises
- Acquisition linguistiques

Contenus

- Exprimer des intentions de parole (3^{ème} et 4^{ème} intentions sur quatre prévues)
- Derniers préparatifs
- Thématique de l'échange

Structures langagières

« Hallo ! », « Haus », « Hund », « Hotel », « Hammer », « Hornisse », « Hut », « Hummer », « Hand »,

« Wir treffen uns am..., an der... vor der..., vor dem ... [lieu] » « Wo treffen wir uns ? »; « Wir treffen uns um ... »

Déroulement

1. Mise en route / échauffement (10 mn)

Travail de prononciation : le « h » de la langue allemande.

L'animateur-enseignant lance un « Hallo ! » enjoué aux apprenants et les invite à se saluer avec cette expression en se promenant dans la salle. On peut mettre un fond sonore déjà connu. Il corrige la prononciation du « h » allemand, en introduisant une séance de rire permettant de travailler le « h » aspiré de la langue allemande : il s'agit de rire « ha ha ha ha ha... » (= 1^{ère} syllabe de « hallo »).

L'animateur-enseignant passera en revue les cinq voyelles ; il introduit donc cinq séances de rire, faisant ainsi travailler intensément la prononciation du « h » allemand tant redouté par les Français : « hö hö hö hö hö... », « hi hi hi hi hi... », « ho ho ho ho ho... », « hü hü hü hü hü... ». Ce travail de prononciation est généralement apprécié par les apprenants, instaure la bonne humeur en début de séance et se solde souvent par une crise de fou rire général... L'animateur-enseignant peut également introduire quelques termes comme « Haus », « Hund », « Hotel », « Hammer », « Hornisse », « Hut », « Hummer », « Hand » et les faire répéter.

2. Dialogue / intention de parole (25 mn)

« Se donner rendez-vous quelque part ».

a) Révision du vocabulaire des lieux (unité 7) (10 mn).

L'animateur-enseignant redistribue les cartes-lieux avec lesquelles les apprenants vont travailler lors de l'étape suivante.

b) L'animateur-enseignant réintroduit l'expression: « Wir treffen uns am..., an der... vor der..., vor dem ... [lieu] », mais la question change cette fois-ci « Wo treffen wir uns ? ». Comme d'habitude, les apprenants répètent plusieurs fois, la prononciation est corrigée et ils exercent le

mini-dialogue à deux : l'un pose la question et l'autre répond en indiquant un lieu précis, l'autre l'écrit, ils peuvent ainsi vérifier si la réponse a été comprise. Ils inversent ensuite les rôles et ce pendant 15 minutes.

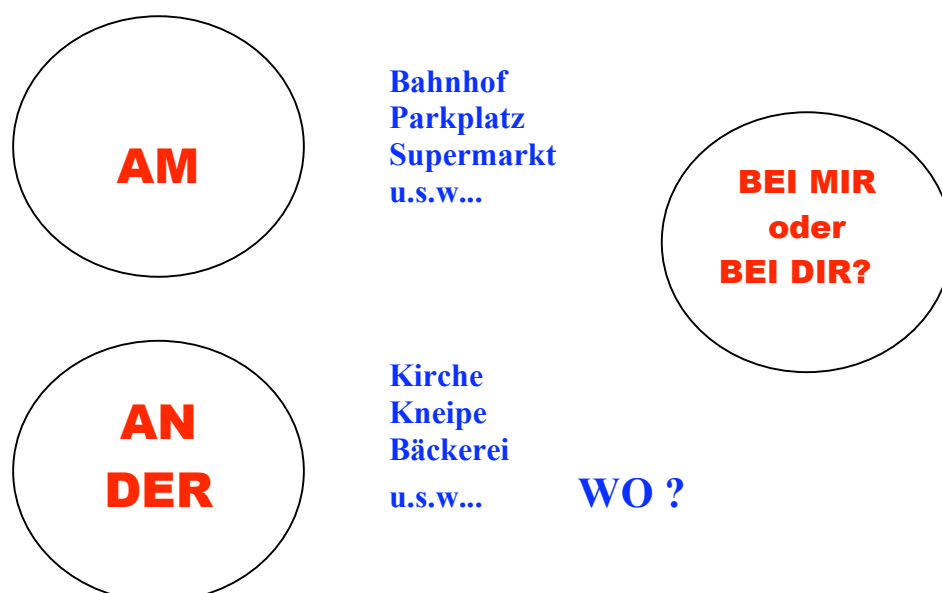
3. Systématisation (15 mn)

L'animateur-enseignant propose un support visuel pour récapituler ce qui a été appris. Par exemple :

WIR TREFFEN UNS...



WIR TREFFEN UNS...



Ces dernières quinze minutes permettent aux apprenants de réaliser et fixer l'intention de parole : « Se donner rendez-vous quelque part à une heure précise ».

4. Derniers préparatifs avant le départ (40mn)

Le reste de la séance est consacré à faire le point avec les participants sur la préparation du voyage. De préférence, l'organisateur sera présent et pourra donner les derniers détails : lieu et heure du rassemblement, déroulement du voyage, ce qu'il ne faut pas oublier d'emporter (carte d'identité, vocabulaire de survie, par exemple), les cadeaux éventuels à emporter pour les familles d'accueil ou les partenaires, les spécialités de la région que l'on souhaite faire connaître, etc. Ces derniers préparatifs dépendent entièrement de la nature du groupe, de la thématique de l'échange et de ses spécificités. Cette dernière phase doit également permettre de rassurer et de motiver une dernière fois les participants.

Annexes

Annexe 1

Quelques internationalismes

Einige Internationalismen

ananas	Ananas
arrogant	arrogant
banane	Banane
basket-ball	Basketball
blues	Blues
bus	Bus
canapé	Canapé
chocolat	Schokolade
café	Kaffee
ciment	Zement
citron	Zitrone
confiture	Konfitüre
correct	Korrekt
crème	Creme
crocodile	Krokodil
croissant	Croissant
cypès	Zypresse
dépressif	depressiv
dessert	Dessert
diesel	Diesel
élégant	elegant
éléphant	Elefant
élite	Elite
émotion	Emotion
examen	Examen
futur	Futur
garde-robe	Garderobe
garage	Garage
geste	Geste
guitare	Gitarre
handball	Handball
hôtel	Hotel
idée	Idee
intelligent	intelligent
internet	Internet
journaliste	Journalist
kilo	Kilo
kiwi	Kiwi
lampe	Lampe
marmelade	Marmelade
nerveux	nervös
opéra	Oper
océan	Ozean
orange	Orange
objet	Objekt

parterre	Parterre
pédagogue	Pädagoge
porte-monnaie	Portemonnaie
presse	Presse
pull-over	Pullover
religion	Religion
révolution	Revolution
rose	Rose
sensible	sensibel
ski	Ski
soldat	Soldat
stop	Stop
tabac	Tabak
tasse	Tasse
thé	Tee
tennis	Tennis
tigre	Tiger
théâtre	Theater
taxi	Taxi
tomate	Tomate
trottoir	Trottoir
université	Universität
végétarien	Vegetarier
zoo	Zoo

Annexe 2

Vocabulaire de survie

Überlebenswortschatz

<p>L'arrivée</p> <p>Le voyage a été agréable, fatigant.</p> <p>J'ai un petit cadeau pour vous.</p> <p>Est-ce que je peux téléphoner à mes parents, svp?</p> <p>J'ai (n'ai pas) faim / soif.</p> <p>Le quotidien</p> <p>Pouvez-vous me réveiller à 7 h, svp ? Merci, j'ai bien dormi.</p> <p>Est-ce que je peux prendre une douche / un bain?</p> <p>Pouvez-vous me prêter un sèche-cheveux ?</p> <p>Est-ce que je peux laver / repasser ce pantalon ?</p> <p>La nuit, j'ai un peu froid.</p> <p>La nuit, j'ai (un peu) trop chaud.</p> <p>On part à quelle heure ?</p> <p>J'ai passé une très bonne journée.</p> <p>Je me suis bien amusé (-e).</p> <p>Je me suis ennuyé (-e).</p> <p>Cela m'a (ne m'a pas du tout) plu.</p> <p>Les repas</p> <p>Oui, merci / non, merci.</p> <p>A quelle heure est le petit déjeuner ?</p> <p>A quelle heure est le déjeuner ?</p> <p>A quelle heure est le dîner ?</p> <p>Est-ce que je mets la table ?</p>	<p>Ankunft</p> <p>Die Fahrt war angenehm, anstrengend.</p> <p>Ich habe ein kleines Geschenk für Sie.</p> <p>Könnte ich bitte meine Eltern anrufen?</p> <p>Ich habe (keinen) Hunger / Durst.</p> <p>Alltag</p> <p>Können Sie mich bitte um 7 Uhr wecken? Danke, ich habe gut geschlafen.</p> <p>Kann ich duschen / baden?</p> <p>Können Sie mir einen Föhn leihen?</p> <p>Kann ich diese Hose waschen / bügeln?</p> <p>Ich friere nachts ein bisschen.</p> <p>Es ist mir nachts (etwas) zu warm.</p> <p>Um wieviel Uhr fahren wir ?</p> <p>Der Tag war sehr schön.</p> <p>Ich hatte viel Spaß.</p> <p>Ich habe mich gelangweilt.</p> <p>Es hat mir gut (gar nicht) gefallen.</p> <p>Die Mahlzeiten</p> <p>Ja, bitte / Nein danke.</p> <p>Wann gibt es Frühstück ?</p> <p>Wann gibt es Mittagessen ?</p> <p>Wann gibt es Abendessen ?</p> <p>Soll ich den Tisch decken ?</p>
--	---

Où sont les couteaux / fourchettes / cuillères / assiettes / verres ?	Wo sind die Messer / Gabeln / Löffel / Teller / Gläser ?
C'est bon ? C'est vraiment très bon.	Schmeckt's ? Es schmeckt sehr gut.
Je n'aime pas beaucoup...(les épinards).	Ich mag (Spinat) nicht gern.
C'est vraiment bon.	Das ist lecker !
Je vais goûter.	Ich probiere es.
Je n'ai plus faim.	Ich bin satt.
La santé	Die Gesundheit
Je vais bien, merci.	Mir geht' s gut, danke.
Je ne me sens pas bien.	Ich fühle mich nicht wohl.
Ça fait mal.	Es tut weh.
J'ai mal à la tête / à la gorge / au ventre / aux dents.	Ich habe Kopfschmerzen / Halsschmerzen Bauchschmerzen / Zahnschmerzen.
J'ai souvent mal au cœur en autocar.	Im Bus wird mir oft schlecht.
Je vais vomir.	Ich muss mich übergeben.
On sort	Wir gehen aus
J'ai prévu quelque chose pour ce soir.	Ich habe heute Abend etwas vor.
On a l'intention d'aller en boîte.	Wir haben vor, in die Disco zu gehen.
On se retrouve où ?	Wo sollen wir uns treffen ?
J'ai un rendez-vous.	Ich habe einen Termin.
Quand est-ce que ça commence?	Wann fängt es an ?
Ça dure combien de temps?	Wie lange dauert es ?
A quelle heure dois-je être de retour ?	Wann soll ich zu Hause sein ?
Comment y va-t-on?	Wie kommt man dorthin ?
Combien ça coûte?	Wieviel kostet es?
C'est cher ?	Ist es teuer ?
J'ai de l'argent / je n'ai pas d'argent.	Ich habe Geld / Ich habe kein Geld.

Annexe 3

Extrait de « L'animation linguistique dans les rencontres franco-allemandes de jeunes » :

2.1.2. STRATEGIES DE COMMUNICATION

Les recherches de l'Université de Bielefeld sont venues étayer le concept d'animation linguistique en mettant en évidence la notion de stratégies de communication. Des chercheurs travaillent, depuis de longues années, sur l'aspect sociolinguistique de la situation de communication naturelle qui s'instaure entre deux interlocuteurs de langue différente.¹⁰

Lorsque nous nous adressons à une personne étrangère dans sa langue, nous nous heurtons souvent à différents problèmes: il nous manque le vocabulaire correspondant, les expressions appropriées, les connaissances grammaticales nécessaires pour comprendre l'autre ou nous faire comprendre de lui.

Face à ces difficultés, nous allons parfois puiser dans un autre registre de possibilités que celles de la compétence linguistique et qui peuvent être par exemple: s'expliquer par gestes, changer de langue dans l'espoir d'être mieux compris, appeler l'interlocuteur à l'aide par des hésitations, une intonation interrogative, des expressions du type "comment dit-on", etc. Ce sont ces procédés naturels mis en place par chacun que l'on nomme *stratégies de communication*.¹¹

Les chercheurs de l'Université de Bielefeld ont ainsi répertorié les formes de la communication interactive entre locuteurs français et allemands, c'est-à-dire les différentes manières dont deux interlocuteurs de langue différente s'entraident pour la formulation et la compréhension du message qu'ils tentent de faire passer.

Ces études ont permis de révéler que, si le recours à ces stratégies favorisait la communication, il ralentissait cependant d'autant le rythme de la conversation. Or, les psychologues sont d'accord sur le fait que l'on recherche toujours, dans une conversation, le moyen le plus économique d'atteindre l'objectif communicatif visé. L'utilisation de ces stratégies peut donc aller à l'encontre de ce besoin d'économie, ce qui signifie que nous préférons éventuellement abandonner ou modifier notre objectif communicatif plutôt que de l'atteindre avec effort.

Cependant, ces stratégies présentent sur le plan pédagogique un aspect tout à fait intéressant: on a constaté en effet que plus l'effort à fournir pour atteindre l'objectif communicatif visé était important, plus on avait de chances de mémoriser le cheminement réalisé pour y parvenir ainsi que les mots de vocabulaire liés à cette situation. Les stratégies de communication se révèlent donc être à la fois des stratégies d'apprentissage.

C'est cet aspect-là que l'on va tenter d'exploiter en animation linguistique: il va s'agir de faire prendre conscience aux jeunes des procédés naturels qu'ils utilisent spontanément pour communiquer et de systématiser cette démarche en mettant en commun les différentes stratégies de chacun et en donnant ainsi la possibilité d'essayer et de s'approprier de nouvelles stratégies d'apprentissage. L'objectif visé est double: favoriser l'apprentissage linguistique immédiat (par exemple par l'utilisation systématique d'un carnet de vocabulaire), mais aussi soutenir d'éventuelles acquisitions autonomes qui auraient lieu après la rencontre (par exemple: en décrivant des situations de réemploi possibles des acquisitions réalisées pendant le séjour).

¹⁰ Cf. DAUSENDSCHÖN-GAY; GÜLICH; KRAFFT; 1989.

¹¹ Cf. DAUSENDSCHÖN-GAY; 1993.

Annexe 4

Situations de communication Intentions de parole	Kommunikationssituationen/ Sprechintentionen
<ul style="list-style-type: none"> - demander des informations (horaires lieux, personnes, modalités, divertissements etc.) - recevoir des informations - exprimer/questionner sur les sentiments (comment ça va?) - faire les courses - se donner un rendez-vous - décrire les activités quotidiennes - établir un planning (situations formelles et informelles) - établir/maintenir le contact: (téléphoner/ écrire des cartes postales, des lettres/ fax - formel et informel) - organiser qqch - parler des divergences d'opinions - argumenter/discuter (oral et écrit) - donner des directives/ inciter qqn à faire qqch - comparer 	<ul style="list-style-type: none"> - Informationen erfragen (zu Zeitangaben, Örtlichkeiten, Personen, Modalitäten, Veranstaltungen, etc.) - Informationen einholen - Empfindungen ausdrücken/ erfragen (Wie geht's?) - einkaufen - sich verabreden - über den Tagesverlauf berichten - Termine vereinbaren (formell und informell) - Kontakte knüpfen/in Kontakt bleiben: (Telefonieren/Postkarten/ Briefe/Faxe - formell und informell) - etwas organisieren - über Meinungsverschiedenheiten sprechen - argumentieren/diskutieren (mündlich und schriftlich) - Anweisungen geben/ Aufforderungen machen - vergleichen
<ul style="list-style-type: none"> - demander poliment - décrire des personnes/des objets/ des événements - exprimer des souhaits/des rêves - donner des conseils - critiquer qqn ou qqch - décrire des actions passées - parler du temps (météo) - raconter des contes, des fables, des histoires - faire un rapport (compte-rendu) - donner une définition - apprécier, estimer - le goût, le jugement, l'idée, le cliché - rendre compte/résumer un texte - faire et interpréter des sondages et des statistiques - les expressions idiomatiques/ les proverbes - se fâcher (insultes, injures) 	<ul style="list-style-type: none"> - höflich Fragen stellen - Personen/Objekte/Vorgänge beschreiben - Wünsche/Träume äußern - Ratschläge geben - Kritik äußern - über Vergangenes sprechen - über das Wetter sprechen - Märchen, Fabeln, Geschichten erzählen - über etwas referieren - etwas definieren - Werten, bewerten - Geschmack, Urteil, Vorstellung, Klischee - Texte wiedergeben/zusammenfassen - Umfragen und Statistiken herstellen und interpretieren - Redensarten/Sprichwörter - sich ärgern (Flüche, Beschimpfungen Schimpfwörter)

Extrait de « Die Tandem-Methode », DFJW, Klett-Verlag, 1999, version française à paraître.

Annexe 5



Deutsch-Französisches Jugendwerk
Office franco-allemand pour la Jeunesse



EUROPÄISCHES SPRACHENSIEGEL 2003

Tele-Tandem

L'OFAJ a lancé le projet Tele-Tandem en 2002 avec pour objectif de soutenir l'enseignement de l'allemand et du français en France et en Allemagne, en particulier dans l'enseignement primaire. Ce projet s'appuie sur les échanges scolaires et propose d'y intégrer un travail linguistique en tandem, mais également de préparer et d'assurer un suivi de la rencontre physique par le biais des nouvelles technologies. La rencontre se fait donc à deux niveaux : la rencontre à distance grâce à l'ordinateur et une webcam et la rencontre physique habituelle.

Une expérimentation est menée depuis septembre 2003, à laquelle participent déjà 36 écoles, soit 18 partenariats. Une évaluation a été réalisée et se trouve sur le site www.tele-tandem.org, / *Evaluation 2002 – 2004* et *Résultats de l'année 2003 – 2004*.

Au vu des résultats prometteurs, l'OFAJ a décidé de permettre à un plus grand nombre d'écoles de participer à cette expérimentation.

L'apprentissage des langues en tandem

Depuis de nombreuses années, l'OFAJ aide ses partenaires associatifs à réaliser des cours de langue binationaux pour des jeunes, dans un cadre extra-scolaire. L'apprentissage des langues se fait selon la méthodologie du tandem : un groupe composé de Français et d'Allemands sont dans un même lieu et s'apprennent mutuellement leur langue réciproque, sous la conduite d'enseignants formés à cette méthode. De nombreux échanges scolaires du secondaire ont entre temps également intégré ce travail. A partir de 2002, l'OFAJ a souhaité faire profiter le primaire de cette méthode très motivante également pour des enfants du primaire.

Les TIC

Par ailleurs, l'évolution des TIC permet d'intégrer de plus en plus ces outils dans l'enseignement des langues, afin de permettre une plus grande autonomie dans l'apprentissage. Ces outils ouvrent également des perspectives d'utilisation pour entrer en contact avec des partenaires dans d'autres pays.

Tele-Tandem

Tele-Tandem se propose de relier ces deux éléments et d'en faire un projet de deux établissements partenaires, principalement du primaire, l'un français l'autre allemand. Les établissements prévoient d'organiser un échange scolaire autour d'un thème. La préparation et le suivi de cette rencontre se font en commun et à distance, grâce aux TIC. Un travail linguistique peut alors se conjuguer avec d'autres matières scolaires comme les mathématiques ou la géographie. Un descriptif plus complet du projet se trouve sur le site www.tele-tandem.org, / Documents liés au projet, en particulier : Dominique Macaire, 2004, « Du tandem au Tele-Tandem. Nouveaux apprentissages, nouveaux outils, nouveaux rôles ».

OFAJ, Avril 2005

Annexe 6

Modalités techniques de la préparation linguistique et interculturelle de l'échange

Une préparation linguistique de l'échange est prévue dans **les Directives** de l'OFAJ :

«Pour la préparation linguistique d'un programme une aide de 10 € max. par heure de cours pourra être attribuée sur demande à adresser à l'OFAJ 4 semaines avant le début des cours».

(Directives de l'OFAJ, page 18, article 3. 1. 3. Coopération institutionnelle, préparation et évaluation des programmes (avant dernière ligne **, note en bas de page).

Nombre d'heures

Le nombre d'heures de cours peut varier de **2 à 25 (et plus)**, organisées dans le temps en fonction des contraintes et possibilités des organisateurs (une ou deux fois 1h 30 par semaine fois deux, trois, quatre ou cinq semaines, ou bien encore un ou deux samedis entiers avant la rencontre ou un week-end, etc.).

Demande de subvention

La demande doit être déposée auprès du Bureau « Formation interculturelle », à l'attention de Yvonne Holtkamp (holtkamp@dfjw.org) à l'aide du formulaire habituel de demande de subvention : http://www.ofaj.org/page.php?nav=commun/scripts/pages_dyn.php?page=formateur-organiser_rencontr&lng=fr (voir : Subventions / Formulaires – Demande de subvention) et accompagnée du document en annexe (Annexe 7).

Annexe 7

Demande de subvention pour cours d'allemand – JEUNES & ADULTES
Complément d'information

Demandeur _____ Ville _____

Votre ville est-elle jumelée avec une ville allemande ? oui non

Si oui, laquelle ? _____ Depuis : _____

Date du début des cours _____ Date de fin des cours _____



Deutsch-Französisches Jugendwerk
 Office franco-allemand pour la Jeunesse

Ne rien inscrire dans ce cadre
 réservé à l'OFAJ

Groupe	Nom de l'enseignant	Nombre de participants	Niveau	Fréquence hebdomadaire	Durée de la séance	Nombre de semaines	Nombre total d'heures	Total heures	Taux en €	Total
1				___ séances	mn.					
2				___ séances	mn.					
3				___ séances	mn.					
4				___ séances	mn.					
5				___ séances	mn.					
							TOTAL heures à 60 minutes			

Cachet de l'association et signature du/de la responsable : _____

Fait à _____, le _____

Anhang 8 / Annexe 8

Teilnehmerliste der Tagung „Sprachliche Vorbereitung des Austauschs“ vom 24. – 25.02.2003 in Berlin, Wannseeforum:

Liste des participants de la reunion “Préparation linguistique de l’échange” du 24 au 25.2.2003 à Berlin, Wannseeforum

Daniela AIGNER (Praktikantin beim DFJW im Sprachenbereich / Stagiaire au secteur linguistique de l'OFAJ, Berlin)

Bernadette BRICAUD (DFJW / OFAJ, Berlin)

Sterenn COUDRAY (Internationaler Bund, Frankfurt am Main)

Isabelle DAMAY (Fortbildnerin des DFJW / Formatrice de l'OFAJ, Nîmes)

Hans DEMES (Heidelberghaus / Maison de Heidelberg, Montpellier)

Véronique HALLEREAU (Gustav-Stresemann-Institut, Bonn)

Yvonne HOLTkamp (DFJW / OFAJ, Berlin)

Rebekka KEMMLER (Deutsche Sportjugend, Frankfurt am Main)

Valérie LOIRAT (Association Française du Conseil des Communes et Régions d'Europe, AFCCRE, Orléans)

Dr. Heinz REISKE (Hessischer Volkshochschulverband, Frankfurt am Main)

Christel SAINT OLIVE (Association Rencontre, Dunkerque)

Timm UECKERMANN (Bund Deutscher Landjugend, Berlin)

Dorothea WITEK (IFAD beim Bund der Katholischen Landjugend, Bad Honnef)